



**St.Petersbourg Centre for Oriental Studies**

**Центр "Петербургское Востоковедение"**

**聖彼得堡東方學中心**

---

# **ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ**

**聖彼得堡東方學通報**

**St.Petersbourg Journal  
of Oriental Studies**

**выпуск 1**

**volume 1**

**Издательско-Коммерческая Фирма  
"ВОДОЛЕЙ"**

**Санкт-Петербург**

**1992**

Альманах "Петербургское Востоковедение" издается по мере накопления материала, но не реже двух раз в год. Центр "Петербургское Востоковедение" выражает признательность фирме "ИНТ" за помощь в подготовке настоящего выпуска альманаха.

Редколлегия: И.Алимов (редактор-составитель)  
Roger T.Ames (University of Hawaii, USA)  
Stephen H.West (University of California, USA)  
М.Родионов (Музей Этнографии им.Петра Великого)

Над выпуском работали: С.Сухачев, А.Ланьков, Н.Гурова,  
О.Трофимова, Д.Ильин

Адрес для корреспонденции:  
199034 Санкт-Петербург  
Университетская наб.3  
Музей Этнографии  
им.Петра Великого  
И.Алимов

Contact address:  
Igor A.Alimov  
Peter The Great Museum  
of Ethnography  
3 Universitetskaya nab.  
St.Petersbourg 199034

tel: (812) 218 43 77  
fax: (812) 218 08 11

Публикуемые материалы подвергаются исключительно техническому редактированию. Центр приносит свои извинения за недостатки настоящего издания.

- © Центр "Петербургское Востоковедение", 1992
- © St.Petersbourg Centre for Oriental Studies, 1992
- © 聖彼得堡東方學中心, 1992
- © И.Алимов, составление, 1992

☞ All rights reserved ☜

ISBN 5-87852-010-9

В.А.Березовский. К вопросу о реконструкции всемирноисторического процесса.

А.Накадзава (ун-т Хитоцубаси, Токио). О культе юродивого в Древней Руси.

В.А.Березовский. Культура и цивилизация.

С.Х.Булацев. Нацумэ Сосэки и японская традиция.

О.И.Трофимова. Слово в средневековом тексте.

А.Накадзава. Функциональный аспект юродства: юродивый и купец.

В.А.Березовский. К вопросу о локализации Эдемского сада.

О.И.Трофимова. К истории слова "кънигы".

С.Б.Андреев. Рошанитское понимание столпов ислама.

И.А.Алимов. Представление о загробном мире у китайцев.

С.Х.Булацев. Дипломное сочинение Н.Сосэки "Философия Лао-цзы".

В сотрудничестве со свердловской секцией Философского общества СССР "Восток-Запад: проблемы диалога культур" ЛТИК подготовила материалы для издания совместных сборников (находятся в печати): "Человек. Культура. Философия. Вып.1: Культуры в диалоге" и "Человек. Культура. Философия. Вып.2: Острые грани духовности".

## МАТЕРИАЛЫ ЛТИК

В.А.Березовский

К вопросу о локализации Эдемского сада

Проблема локализации Эдемского сада весьма стара, и попытки указать местонахождение земного рая предпринимались неоднократно. В средние века существовало несколько традиций

локализации Эдема. В Западной Европе полагали, что он находился в тропических странах - например, на Цейлоне. В Аравии жители Хиджада считали, что он находится у них, и указывали даже могилу Евы. В Сирии тоже указывали рай; жители южного Ирана считали, что рай находился у них. Однако необходимо внимательно вновь прочесть все то, что сказано в Священном Писании об Эдеме, чтобы попытаться посмотреть на эту проблему по-новому. Исходным пунктом для всех рассуждавших о данном предмете послужили 8-14 стихи 2 гл.кн.Бытия. Мне представляется, что переводы этого места не всегда делались точно, и потому смысл слов Библии не всегда был ясен. Особенно важным мне кажется стих 10-ый, перевод которого я предлагаю следующий: "И река выходила из Эдема для напоения сада и оттуда разделялась и была для четырех истоков (букв.: глав, начал)". Прежде чем мы попытаемся дать самостоятельный анализ Быт.2:8-14, приведем вкратце традицию толкования этого места. Она восходит к Иосифу Флавию, который в Иудейских древностях (1,3) отождествлял Фисон с Гангом, а Геон - с Нилом. Мнение Флавия разделял блаж.Иероним, от него оно перешло к Исидору Севильскому и стало общим местом в латинских толкованиях кн.Бытия. Византийская традиция несколько отличалась - так, Козьма Индикоплов считал, что (евр.Гихон) Геон - это Ганг, а Фисон (евр.Пишон) - Инд. Следует отметить такое, что греческая традиция не знала топонима "Эдем", поскольку в переводе ХХ он отсутствует, и вместо "сад Эдем" еврейского текста имеет место: "рай сладости" (слав. "рай пищный").

Что мы можем извлечь из описания кн.Бытия и других мест Библии? Это прежде всего - географические реалии. Вышеупомянутое место 2 гл.кн.Бытия указывает, что реки протекают по местам, где есть драгоценные камни (оникс), золото и смола бдолах. Эти реалии указывают на гористую местность, ибо оникс и золото добывают в горах, также в горах растут на Ближнем Востоке хвойные деревья, из которых можно добыть смолу. Кроме того, в Эдеме находятся истоки не только Гихона и Пишона, но и Тигра и Евфрата, которые, как известно, стекают с гор. Однако Тигр

и Евфрат стекают с гор и текут по равнине, а первые две реки, судя по описаниям, текут в горах. Любопытно упоминание сада Эдемского в пророчестве Иезекииля о царе Тира, из которого явствует, что в Эдеме было много различных драгоценных камней, сад Эдемский назван там садом Божиим и находился, согласно этому тексту, на горе Божией (Иез.28:13-14). В Священном Писании горами Божиими называются различные горы - Синай, Сион, Хорив и даже Васан (Пс.67:16), однако для нас важно, что сад Божий, Эдем, находился именно на горе. Другие реалии, кроме рельефа, из числа упоминаемых в Библии - реалии ботанические. С этой точки зрения интересно пророчество Иезекииля о фараоне, в котором царь Ассирии сравнивается с кедром. Тут же говорится, что в саду Божиим - Эдеме - росли кедры, кипарисы и еще какие-то деревья, которые в синодальном переводе именуются каштанами, а в Вульгате - платанами (Иез.31:8-9). В этой же главе (см.ниже) упоминается, что все деревья эдемские находятся в аду, таким образом, к моменту произнесения пророчества Эдемского сада на земле уже не существовало. Из других древ, росших в саду, упоминается смоковница, из листьев которой Адам и Ева сделали опоясания.

Существуют некоторые культурные и прочие реалии, связанные с Эдемом. Адам и Ева, изгнанные из рая, поселились рядом с садом в земле Эдем. При этом Адам возделывал землю, то же делал его сын Каин, а другой сын, Авель, пас овец. Подчеркнем, что, согласно Библии, это - первые люди. Кроме того, после убийства Авеля Каин поселился к востоку от Эдема и построил первый город. Само имя "Каин" значит "кузнец", и действительно, среди ближайших потомков Каина упоминается изобретатель плавки металлов. Потомки Адамы от Сифа до Ноя жили в Эдеме - это следует из того, что Библия не упоминает об их расселении и повествует о том, что земля разделена была лишь потомками Ноя (см.Быт.гл.10). Ковчег Ноя пристал к горе Арарат, и недалеко от нее он, очевидно, и поселился, и стал возделывать виноградник. Все упомянутые нами реалии складываются в следующую картину. Истоки Тигра и Евфрата находятся в Турецкой Армении, и,

поскольку истоки других двух рек должны находиться недалеко от них, то, следовательно, Эдемский сад должен располагаться там же. Эта локализация вполне согласуется с другими перечисленными нами реалиями. Ареал кедра на Ближнем Востоке включает в себя горы Ливана и Малоазиатского Тавра, т.е. кедр растет на указанной территории. Кипарис дико произрастает также в Малой Азии и Закавказье. Оникс и золото и по сей день добывают в Малой Азии и в Закавказье. Кроме того, археологически доказано мнение акад.Н.Вавилова, что Закавказье является родиной культурного винограда и древнейшим центром виноделия. Виноград и по сей день возделывают в Араратской долине. Гора Арарат, к которой пристал Ноев ковчег, также указывает на Армению. (Любопытно, что варианты локализации этой горы, упоминаемые Флавием, все равно находятся в Турецкой Армении). Кроме этого, южная часть Турецкой Армении расположена в зоне так называемого Плодородного Полумесяца - древнейшего на земле очага земледелия. К востоку от этой территории, в горах Загроса - древнейший очаг металлургии. Малая Азия, Закавказье и Загрос считаются местом одомашнивания овец, коз и вообще домашнего скота. Все это хорошо согласуется с указанными выше библейскими реалиями. Однако существуют некоторые возражения против предлагаемой здесь локализации. Прежде всего это топонимы - реки Гихон и Пишон и земли, в которых они протекают - Хавила и Куш. Большинство экзегетов, следуя упоминанию в Быт.10, отождествляют Куш с Эфиопией и Гихон ищут в этой стране, иногда отождествляя его с Нилом или Атбарой. Однако следует отметить, что Куш, сын Хама, жил сперва, конечно, не в Эфиопии, где родил, между прочим, Немврода, царя Вавилона - города отнюдь не эфиопского. Возможно, здесь именуется другая земля Куш, чем та, что обычно в Священном Писании. Возможность этого очевидна из того, что Священное Писание упоминает по крайней мере три земли под названием Хавила - одну в Африке, другую в Аравии (см. Быт.10) и третью по дороге египтян в Ассирию. Мне кажется, следует тщательно изучить ближневосточные топонимы в клинописных источниках, и здесь

можно будет разыскать разрешение недоумений. Поскольку эту работу еще никто не проделал, укажу лишь на некоторые любопытные факты. Так, ассирийские источники упоминают землю Хавилум где-то близ истоков Евфрата. Они же упоминают гору Адину где-то в Урарту (совр. Турецкая Армения). Наконец, приток реки Арацани, впадающей в Евфрат, по-армянски называется Гьоник. Эти факты показывают нам, что сходные с библейскими топонимы не были чужды указанной выше территории, и что можно в будущем надеяться на более точную локализацию Эдемского сада, чем предложенная мной.

О.И.Трофимова

#### К истории семантики слова "книга"

Слова, известные языку с древнейших времен, подчас претерпевают столь глубокие изменения в семантике, что восстановить их первоначальное значение кажется невозможным. Пользуясь образным выражением Осипа Мандельштама, можно сказать: "...вокруг вещи слово блуждает свободно, как душа вокруг брошенного, но не забытого тела". Сказанное относится и к древнеславянскому слову "кънигы", важнейшему для средневековой культуры. Нам известна сумма значений этого слова, но не история развития его семантики. Настоящая работа - это попытка восстановить основные этапы этой истории.

Что касается происхождения слова "кънигы", то в настоящее время наиболее вероятной считается гипотеза финского языковеда-тюрколога Мартти Рясянена, возводившего слово "кънигы" к древнекитайскому "кюань" ("книжный свиток"). Последнее было заимствовано древними бесписьменными тюрками, от них перешло к прабулгарам, а затем к предкам южных славян. Тот факт, что слово "кънигы" первоначально не было известно всему славянскому миру, следует подчеркнуть особо. Общеславянский